

Ausonius Éditions  
— Scripta Antiqua 170 —

Démosthène  
*Sur les forfaitures de l'ambassade*

*par David-Artur Daix*

Errata : p. 1009-1020  
(07/07/2026)

<<https://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr/scripta-antiqua/4192-demosthene-sur-les-forfaitures-de-l-ambassade.html>>

**Notice catalographique :**

Daix, David-Artur (2023) : *Démosthène*, Sur les forfaitures de l'ambassade, Scripta Antiqua 170, Bordeaux.

**Mots-clés :**

Démosthène, Plaidoyers politiques, Orateurs attiques, Rhétorique antique, Littérature grecque antique, Histoire grecque antique, Philologie classique, Paléographie grecque, Édition critique, Traduction littéraire grec ancien-français, Commentaire

AUSONIUS

Maison de l'Archéologie F -

33607 Pessac cedex

<http://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr>

Directrice des publications : Claire Hasenohr

Secrétaire des publications : Nathalie Junca

Tous droits réservés pour tous pays. La loi du 11 mars 1957 sur la propriété littéraire et intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

© AUSONIUS 2023

ISSN : 1298-1990

ISBN : 978-2-35613-571-1

*Ouvrage publié avec le soutien de l'École universitaire de recherche Translitteræ  
(Programme « Investissements d'avenir » ANR-10-IDEX-0001-02 PSL et ANR-17-EURE-0025)  
et du Département des Sciences de l'Antiquité de l'École Normale Supérieure – PSL*

## Errata

Malgré tout le soin que nous avons apporté à la relecture de notre ouvrage, un errata<sup>1</sup> s'avère nécessaire pour amender ou compléter certains points (à commencer par la carte de la Grèce au temps de Démosthène, qui a été reproduite en noir et blanc et non en couleur). Les modifications<sup>2</sup> à apporter au texte apparaissent en **rouge**.

### Carte du monde égéen au temps de Démosthène



Fond de carte extrait de Wikimedia Commons : [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greece\\_large\\_topographic\\_blank\\_map.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greece_large_topographic_blank_map.svg)

<sup>1</sup> Une version constamment tenue à jour de cet errata est consultable à l'adresse suivante :

<<https://www.greektranscoder.org/demosthenes-ambassade.html>>

<sup>2</sup> Certaines corrections sont purement formelles, dans l'apparat critique en particulier, où des choix de mise en forme et de rédaction systématiques facilitent la lecture.

## Addenda & Corrigenda

- p. 20, n. 5, l. 2, préciser :  
l'ordre dans lequel ils apparaissent dans les manuscrits Y et F (voir infra p. 207 et 896 n. 8)
- p. 70, l. 3, corriger :  
le refrain des Thermopyles vendues par Eschine à Philippe
- p. 157, n. 457, l. 3, corriger :  
les qualités associées à Satyros
- p. 201, n. 780, compléter :  
Voir aussi Reiske 1775, 719 ad [412] l. 17 : ἀθήνηθεν (« Est faceta colloquii inter par peregrinorum assimilatio »), repris par Schäfer (1825, 640-641) et Dindorf (1849, 557) ; et Stiévenart 1848, 284-288, qui avait déjà placé ce passage entre guillemets et noté par des tirets les répliques du dialogue (mais sans aller à la ligne entre elles).
- p. 206, n. 799, préciser :  
Voir infra p. 219 n. 860 (chez Démosthène, les leçons des papyrus, quoique bien plus anciennes, ne sont presque jamais meilleures, et s'avèrent souvent moins bonnes, que celles de SAFY : voir Yunis 2001, 28 ; en l'occurrence, elles n'offrent qu'une correction certaine, et purement orthographique, au § 19).
- p. 206, n. 800, compléter :  
Dain 1975, 132 ; Yunis 2001, 28-29 ; Canevaro 2013, 7-8 et n. 23 ; Hernández Muñoz 2014, 145-146 ;
- p. 211, n. 825, compléter :  
p. 82 l. 1-2, § 251 : διακόσια ἔστιν (sic), et πεντήκοντα ἔτη φάσιν (sic) ; p. 103 l. 14-15, § 313 : κτήμά εἰσίν (sic).
- p. 213, n. 832, compléter :  
rendant ainsi le tour bien plus clair pour le lecteur (voir aussi p. [582] au § 209 de la *Midienne*).
- p. 214, dernière phrase du deuxième paragraphe, corriger :  
nous avons respecté la distinction habituelle entre sigma finaux (ς) et médiaux (σ) [...] tout comme nous nous sommes conformé à la tradition essentiellement française<sup>839</sup> consistant à distinguer entre bêta initiaux (β) et bêta médiaux (β̄).
- p. 215, n. 842, compléter :  
Voir supra p. 202. Reiske a détaillé le dialogue dans son commentaire, mais ne l'a pas fait apparaître dans son édition.
- p. 219, corriger :  
telles les nombreuses formes verbales victimes de confusions entre deux désinences rendues devenues homophones à cause du phénomène connu sous le nom d'iotacisme dans la *koinè*
- p. 225, « Codices recentiores », corriger :  
O      Bruxellensis Bibliotheca Regiae 11294-5

- p. 225, préciser la dernière phrase :  
Numeri **in texto adscripti paragraphos editionis Bekkerianae (Berolini, 1824) et numeri in dextro margine uniuscuiusque paginae indicant** paginas editionis Reiskianae (Lipsiae, 1770) **indicant**.
- p. 226, § 5, l. 25, corriger :  
ἐστίν
- p. 226, apparat critique *ad* l. 25, ajouter :  
post πραγμάτων add. ὀρθῶς AFY | ἐστίν A et Lamb. || 25-26
- p. 226, apparat critique *ad* l. 25-26, modifier :  
|| 25-26 ἄν—τάναντία (deleta post τάναντία distinctione) signis parentheseos inclusi ||
- p. 228, § 7, l. 4, corriger :  
διαφθαρέντα
- p. 230, § 17, l. 20-21, corriger :  
ἦσπέρ εἰσιν
- p. 232, § 22, l. 14, corriger :  
τινας
- p. 232, apparat critique *ad* l. 22, supprimer la barre verticale « | » avant τότε' et ajouter la suite :  
|| 22 τᾶλλ' SF : -λα A\_τότ' Y | τότε SAFY (Reiske) : τότε <καὶ> Ald. ||
- p. 238, § 43, l. 17, corriger :  
οὔτ'
- p. 240, apparat critique *ad* l. 20, modifier :  
| ποίοις—Θετταλοί (deleta post Θετταλοί distinctione) signis parentheseos incl. Bekker || 21
- p. 242, apparat critique *ad* l. 20, ajouter :  
| post ἐπιστεύσατε distinctionem del. Dindorf | ἀίσπερ <καὶ> conl. Weil || 21
- p. 244, apparat critique *ad* l. 31, ajouter :  
|| 31 ἐλεινόν Blass fort. recte (praeunte Herwerden) |
- p. 248, § 73, l. 6, corriger :  
εἰσιν
- p. 248, apparat critique *ad* l. 6, ajouter :  
|| 6 εἰσὶν Lamb. | post ὡς<sup>2</sup> lineolam posuit Schäfer |
- p. 250, apparat critique *ad* l. 15, ajouter :  
| ἐλεινῶς SAF<sup>pc</sup>Y : -νὸς F<sup>ac</sup> ἐλεινῶς Blass fort. recte (praeunte Herwerden) || 16

- p. 252, § 90, l. 32, corriger :  
τινες.
- p. 252, apparat critique *ad* l. 31-32, corriger :  
|| 31-32 γεγόνασιν—τινες citationis signis incl. Vömel ||
- p. 252, apparat critique *ad* l. 32, ajouter :  
|| 32 τινές FY et Lamb. | ἤ om. A ||
- p. 254, apparat critique *ad* l. 32-33, modifier :  
|| 32-33 μανία—γε signis parenthesesos incl. Wolf ||
- p. 256, apparat critique *ad* l. 30, modifier et corriger :  
| cruces posui quia retransitivum pronomen necessarium : μεθ' ἡμῶν Bekker (μετ' ἐμοῦ malim coll. XXI.154) παρ' ὑμῖν vel πρὸς ὑμᾶς coni. Shilleto || 31
- p. 268, § 141, l. 14, corriger :  
Κορσιαί, τὸ Τιλωσσαίον
- p. 268, apparat critique *ad* l. 14, ajouter :  
|| 14 κορσια S (Κορσιά Baiter & Sauppe) | Τιλωσσαίον SF<sup>msB</sup>Y et HARP. (s.v.) |
- p. 270, apparat critique *ad* l. 26-27, modifier :  
|| 26-27 καὶ τούτοις ἔλεγον (recepto ἡμᾶς) del. Weidner coll. § 154 ||
- p. 274, § 159, l. 4-5 et 6, supprimer les virgules autour de la première des deux citations entre guillemets ainsi que celle placée devant la seconde :  
Τὴν τε γὰρ εἰρήνην οὐχὶ δυνηθέντων ὡς ἐπεχείρησαν οὗτοι, « πλὴν Ἀλέων καὶ Φωκέων », γράψαι, ἀλλ' ἀναγκασθέντος ὑφ' ὑμῶν τοῦ Φιλοκράτους ταῦτα ἀπαλείψαι, γράψαι δὲ ἀντικρυς, « Ἀθηναίους καὶ τοῖς Ἀθηναίων συμμάχοις », οὐκ ἐβούλετο τοῦτον ὁμωμοκέναι τὸν ὄρκον οὐδένα τῶν αὐτοῦ συμμάχων
- p. 276, § 167, l. 17, supprimer la crase :  
τὰ ἔργα
- p. 276, apparat critique *ad* l. 17, ajouter :  
|| 17 γε SFY | τὰ ἔργα Butcher | -να AF ||
- p. 280, apparat critique *ad* l. 8, ajouter :  
|| 8 αἴτιον om. S<sup>ac</sup> | ἐθέλειν Dindorf | -σι AF<sup>pc</sup>Y ||
- p. 284, apparat critique *ad* l. 7, compléter :  
| εισιτήρια Sb et Reiske cf. XXI.114 : εισιτήρια SFY εισιτήρια A<sup>ac</sup> εισιτήρια A<sup>pc</sup> |
- p. 284, apparat critique *ad* l. 13, modifier :  
| post κατηγοροῦντες **notam** interrogationis **signum** posuit Wolf || 14

- p. 284, apparat critique *ad l. 17*, modifier :  
| ταύτης S<sup>ac</sup> : ταύτησι S<sup>pc</sup> ταυτησί AFY ταυτί (deleto τι) Dobree || 20
- p. 284, § 194, l. 22, corriger :  
καί εἰσιν
- p. 286, apparat critique *ad l. 1*, modifier :  
| συμπόσιον SF : συμπόσιον ἕτερον συμπόσιον S<sup>pc(1)</sup>AY συμπόσιον ἕτερον (deletis τὸ τούτων) malit Weil |
- p. 286, apparat critique *ad l. 24*, corriger :  
|| 24-25 post βίον et βεβίωκας **notas** interrogationis **et post φαίνεται distinctionem posuit Feliciano**  
|| 24 οὐ SAFY : ποῦ (**recepta Felicianiana interpunctione**) Blass |
- p. 286, apparat critique *ad l. 25*, compléter :  
|| 25 post ἐξουσίας noviciam notam exclamationis posuit Reiske **cf. XXI.209** ||
- p. 288, apparat critique *ad l. 15*, ajouter :  
|| 15 οὐδ' ἂν εἰς Weil | post φήσειεν add. ἂν A ||
- p. 288, apparat critique *ad l. 26-27*, modifier :  
|| 26-27 ἄρχειν ποιεῖ (deleto σιωπᾶν) del. Weidner ||
- p. 288, apparat critique *ad l. 27*, ajouter :  
| εἴων Weil **εἰᾶτο (deleto αὐτὸν) Nitsche** || 28
- p. 290, apparat critique *ad l. 2-3*, modifier :  
|| 2-3 οὐκουν—συνειδέναι (**deleta post συνειδέναι distinctione**) signis parentheses inclusi ||
- p. 292, § 221, l. 28, remplacer le point d'interrogation par un point final :  
τούς αὐτοὺς ἡδικηκότας.
- p. 292, apparat critique *ad l. 6*, transposer :  
| post δεῖ **notam** interrogationis ~~notam~~ transp. Herwerden (post ταῦτα interp. Ald.) |
- p. 293, § 221, l. 9, remplacer le point d'interrogation par un point final :  
eux qui sont personnellement coupables.
- p. 294, apparat critique *ad l. 32*, modifier :  
| τᾷλλα SAFY : ἀλλὰ (**transposita post ἐκφύγη subdistinctione**) Cobet fort. recte || 34
- p. 296, apparat critique *ad l. 1*, compléter :  
| ἀφήτε AF<sup>sl</sup> : ἀνήτε SFY **cf. XXI.205** || 2
- p. 296, apparat critique *ad l. 3-20*, compléter :  
(praeuntibus **Reiske et Stiévenart**)

- p. 298, apparat critique *ad l. 30*, ajouter :  
 | τούτοις S<sup>pc</sup>AF : τούτους S<sup>ac</sup>Y || 30 τινων SFY : τινῶν A et Lamb. cf. XXI.58 || 31 ἄν μή SA : μὴ ἀδικῶν FY |
- p. 300, apparat critique *ad l. 24*, modifier :  
 | ὡς SAFY : ᾧδ' (deleto θεώρησον) Cobet (sed ᾧδε nusquam ap. DEM.) <έρῶ δ'> ὡς (cruce posita) Fuhr coll. IX.55 et XXI.160 πῶς <δ'> Labriola |
- p. 304, apparat critique *ad l. 7*, modifier :  
 || 31 post σοφιστής et λογογράφος notas interrogationis transp. Schäfer (praeunte Markland ; post πονηρός γε et ἔχθρός γε interp. Ald.) |
- p. 304, § 250, l. 9, corriger :  
 τινᾶ
- p. 308, § 259, l. 21, corriger :  
 τινος
- p. 308, apparat critique *ad l. 21*, ajouter :  
 || 21 ante δεινὸν add. νόσημα S<sup>yp</sup> | τινὸς AF et Lamb. | ante παρ' add. τῆς F<sup>sl</sup>Y ||
- p. 308, apparat critique *ad l. 31*, compléter :  
 | ἀνέπλησε Herwerden coll. THUC. II.51.4 (cf. DEM. XX.28 et XXIV.205) : ἐν- SAFY || 32
- p. 310, § 261, l. 2, corriger :  
 πόλεσίν εἰσιν
- p. 311, § 264, l. 1 et 4, modifier :  
 264. **alors que** les Lacédémoniens marchèrent contre eux avec de grandes forces terrestres et navales (vous savez, je suppose, que les Lacédémoniens dominaient sur terre et sur mer, pour ainsi dire, en ce temps-là), **eh bien**, pourtant,
- p. 316, § 280, l. 5, corriger :  
 οἱ δὲ καί τινες αὐτῶν ἔτι ζῶντες
- p. 316, apparat critique *ad l. 5*, compléter :  
 || 5 τινὲς Lamb. cf. XX.77 |
- p. 318, apparat critique *ad l. 13*, modifier :  
 | καὶ—ταῦτα (deleta post κωμάζει **distinctione**) signis parentheses inclusi ||
- p. 320, apparat critique *ad l. 9*, compléter :  
 || 9 ἐκεῖθεν S<sup>yp</sup>AF : ἐκεῖνως SF<sup>yp</sup>Y cf. XX.61 |
- p. 320, apparat critique *ad l. 19*, ajouter :  
 | -ευε AF<sup>pc</sup> | **ante τοιαῦτα notam interrogationis posuit Bekker post Schäfer (praeunte Reiske)** || 20

- p. 334, apparat critique *ad* l. 18-20, supprimer :  
 || 18-20 νῦν—βουλήσεται signis parenthesesos inclusi ~~et post βουλήσεται media distinctione interpuncti~~ |
- p. 340, l. 6-7 (§ 1, s.v. δεήσομαι δὲ πάντων ὑμῶν κτλ.), modifier :  
 un point final (στιγμὴ τελεία, notée par un point en haut ~~dans les manuscrits~~ [→ p. 212]) devant le verbe δεήσομαι
- p. 344, n. 21, ajouter à la fin :  
**Voir aussi Choustoulaki 2019. *Contra*, voir en particulier Harris 2018, 193-219.**
- p. 365, § 16, s.v. ὡς οὔτε... ὑμᾶς μεμνήσθαι δέοι οὔτε... ἀνέχεσθαι, l. 3, ajouter :  
 le verbe impersonnel δέοι (obligation), **sur lequel portent les négations**, gouverne deux infinitives
- p. 373, § 19, s.v. ἡμφεσθήτει μὴ ἀληθῆ λέγειν ἐμέ, insérer à la fin de la note :  
**; seul le papyrus Π127 nous a conservé la bonne orthographe (c'est l'unique correction certaine que nous devons aux fragments de papyrus dans le plaidoyer).**
- p. 389, n. 118, supprimer la virgule :  
 Moorhouse, 1948.
- p. 430, n. 219, l. 2, corriger :  
 Fuhr 1914, 427 ;
- p. 444, § 78, s.v. Χερρόνησος ὡς περίεστιν, l. 3, préciser :  
 il demeure au nominatif et n'est pas construit directement, **en prolepse**, avec le verbe **principal** λέγει :  
 c'est une forme d'hyperbate qui procède par l'anastrophe
- p. 457, § 90, s.v. « Γεγόνασιν δὲ καὶ ἡμῖν τινές », corriger :  
 « Γεγόνασιν δὲ καὶ ἡμῖν τιν**ες** »
- p. 471, l. 13 (§ 101, s.v. †μεθ' ὑμῶν†), corriger :  
 μετ' ἐμοῦ
- p. 509, § 140, s.v. Τελευτῶν, ajouter :  
 voir Smyth § 2061.a ; **KG II.2, § 486.1, Anmerk. 1,β, p. 81.**
- p. 510, l. 5 (§ 140, s.v. ὄλην τε τὴν πόλιν οὔτω καὶ σφεῖς ὠμολόγουν ὑπάρξειν αὐτῷ), ajouter :  
 (Smyth § 1223-1224 et 1974 ; **KG II.2, § 476.1, p. 30-32** ; Bizos p. 195, 5.1.1 rem.)
- p. 511, l. 15 [conclusion « ⇒ » l. 5] (§ 140, s.v. ὄλην τε τὴν πόλιν οὔτω καὶ σφεῖς ὠμολόγουν ὑπάρξειν αὐτῷ),  
 ajouter :  
 (voir aussi Smyth § 1228.b n. 1 et 1974 ; **KG II.2, § 476.1, p. 31**)
- p. 512, § 141, s.v. Ὀρχομενός, Κορώνεια, Κορσιά, τὸ Τιλφωσαῖον, τῆς τῶν Φωκέων χώρας ὁπόσῃν βούλονται, l. 2,  
 corriger :  
 et **s'amplifiant, pour finir, leur brusque accroissement** ;

- p. 524, n 405, l. 3, corriger :  
*Contre Timocrate* (XXIV), § 6 : Ἀνδροτίωνα λέγω.
- p. 539, § 165, l. 1, modifier :  
 Ἄλλὰ μὴν [→ § 40 s.v.].
- p. 555, § 178, s.v. τοῦ μὴ θέλειν ὑμᾶς ἀκούειν ἐμοῦ τάληθῆ, l. 5-6, corriger :  
 mais Dindorf écrit ἐθέλειν et **Baiter & Sauppe** θέλειν avec une aphérèse, suivis par **Weil**, Butcher et Matthieu
- p. 555, n 458, l. 2, ajouter :  
**Baiter & Sauppe 1841, 151** ; **Weil 1883, 314** ;
- p. 556, l. 2 (§ 178, s.v. τοὺς χρόνους κατατρίψαντα), corriger :  
 entre ce point (**l'emploi du temps**) et le précédent (les rapports et les conseils fidèles)
- p. 557, n. 465, compléter :  
 toutefois, l'infinitif ἤλωκεναι est attesté de façon unanime dans S (f. 143<sup>va</sup>), A (f. 83<sup>r</sup>), F (f. 130<sup>va</sup>) et Y (f. 177<sup>v</sup>) au § 105 du *Contre Midias* (XXI), où se lit également, aux § 151 et 227, là encore à la fois dans S (f. 149<sup>ra</sup> et 157<sup>va</sup>), A (f. 88<sup>v</sup> et 98<sup>v</sup>), F (f. 133<sup>va</sup> et 138<sup>va</sup>) et Y (f. 182<sup>v</sup> et 191<sup>r</sup>), la 3<sup>e</sup> personne du singulier ἤλωκεν (**Butcher prend sur lui de corriger toutes ces formes**).
- p. 617, n. 572, corriger :  
**Seager 1823, 226 ad [410] l. 2** : « Eliminandum τὸ EI. Constructio : σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί, τί [sic.] προσήκει τούτους, τοὺς αὐτοὺς ἡδίκηκότας, παθεῖν (διὰ τὰ πεπραγμένα) ἐφ' οἷς ἐγώ, ὁ μηδοτιοῦν ἀδικῶν, ἐφοσούμην μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι » ; **Dobree 1831, 434 ad [410] l. 2** : σκοπεῖτε – εἰ ἐφ' οἷς κτλ. (« Deleto enim ei, omnia plana fiunt »).
- p. 621, n. 577, ajouter à la fin :  
**Threatte (1996, 561, « 71.02 : Future passive »)**, lui, relève τιμηθήσεται dans deux inscriptions datées de 350 et 338.
- p. 628, l. 4 (§ 229, s.v. μηδ' ἀφήτε), compléter :  
 acception judiciaire habituelle pour ἀφίημι, mais qui n'est celle de ἀνίημι que très rarement<sup>592</sup>. **Certes, on rencontre les mêmes hésitations dans le discours Contre Midias (XXI) au § 205, où A (f. 95<sup>v</sup>) et F (f. 137<sup>rb</sup>) lisent οὔτος δ' οὐδ' ἀφιέντα ἀφίησιν, tandis que S (f. 155<sup>ra</sup>), qui porte également un φ dans l'interligne, et Y (f. 188<sup>v</sup>) écrivent οὔτος δ' οὐδ' ἀφιέντα ἀνίησιν. Mais, en réalité, dans de tels cas, un polyptote renforce l'expression quand une dérivation l'affaiblit au contraire. Il nous semble donc préférable d'écrire ici la leçon de A, mais sans préserver l'hiatus, comme Q et P (cf. § 38, 40, 61, 62, 97, 112, 114, 117, etc.).**
- p. 628, n. 593, compléter :  
**Sur ce point, MacDowell (2000a, 298, § 229 : Ἀθήνηθεν...)** reprend à son compte l'analyse de **Reiske (1775, 719 ad [412] l. 17 : ἀθήνηθεν)** [→ p. 201 n. 780] : « The facts are now related in the manner in which they might be told later by one foreigner to another » ; voir aussi **MacDowell 2000a, 298-299, § 231 : ἀφείσαν**, où il dresse un parallèle avec Démosthène, *Contre Nééra* (LIX), § 110-111.

- p. 631, § 231, s.v. Τί δέ, l. 3, corriger :  
seuls Reiske, Schäfer et Shilleto adoptent la leçon τί δαί
- p. 631, n. 605, compléter :  
Voir Reiske 1770, [413] ; Schäfer 1822, 262 ; Shilleto 1874, 185.
- p. 632, l. 11 (§ 231, s.v. Τί δέ), ajouter :  
Or c'est précisément un tel dialogue à deux voix que nous avons identifié ici à la suite de Reiske.
- p. 633, n. 613, ajouter :  
Dans ce passage d'Hérodote, c'est la seule question qui intéresse Cobet (1883, 80 ad I.66), partisan de la forme attique εὐθενήθησαν. Chez Démosthène, Dindorf (1825, VIII et 295 l. 26) est le premier à avoir adopté la graphie attique : « Scribebatur εὐθηνεῖσθαι. Scripsi ex codicibus εὐθενεῖσθαι [...]. εὐθενεῖν Atticum, εὐθηνεῖν Ionicum esse placuit grammaticis quibusdam. »
- p. 635, l. 11 (§ 231, s.v. εἶ τεθεῖσθαι), modifier :  
remplacer ~~dans le texte~~ le barbarisme
- p. 639, § 235, s.v. ἡγούμην ἐν τούτοις πρώτον αὐτὸς περιεῖναι δεῖν αὐτῶν, l. 6, ajouter :  
(la présence de δεῖν n'a pas d'incidence sur la construction : voir Smyth § 1973.b ; KG II.2, § 476.3, p. 32-33)
- p. 639, n. 628, ajouter à la fin :  
KG II.2, § 476.3, p. 33, citent aussi Démosthène, *Première Olynthienne* (I), § 16, comme une exception dans laquelle ils sous-entendent ἐμὲ à l'accusatif avec le participe σκοποῦνθ' apposé (cause) au sujet de l'infinitive gouvernée par δεῖν (obligation), considérant qu'il s'agit toujours de Démosthène, mais, en réalité, il faut comprendre οὐ μὴν οἶμαι δεῖν [τινα] τὴν ἰδίαν ἀσφάλειαν σκοποῦνθ' ὑποστείλασθαι περὶ ὧν ὑμῖν συμφέρειν ἡγούμαι et donner au tour un sens général (« je ne crois pas qu'on doive, pour veiller à sa propre sécurité, se dérober quand il y va de ce qui constitue à mes yeux vos intérêts ») ; si Démosthène parlait de lui-même, il aurait écrit σκοπῶν.
- p. 645, l. 1 et 3-4 (§ 239, s.v. εἶ τινων δεδένγται τουτονὶ σῶζειν), modifier :  
l'accentuation εἶ τινῶν présente dans A (f. 201<sup>r</sup>), mais que rien ne justifie [...] certes, τις/τι est parfois accentué quand il est construit comme attribut du sujet avec le verbe « être » l'antonyme de οὐδεὶς/οὐδὲν et signifie « pas rien »
- p. 645, n. 634, ajouter :  
Voir également le § 280 où Morel & Lambin (1570, 260), suivis par presque tous les éditeurs, écrivent : οἱ δὲ καὶ τινὲς αὐτῶν ἔτι ζῶντες.
- p. 648, § 240, s.v. δεινὸν ἂν τι παθεῖν σαυτὸν ἡλπίζεις, εἰ πύθοινθ' οὗτοι τὰ πεπραγμένα σοι, l. 13, ajouter :  
(Smyth § 1224 ; KG II.2, § 476.1, p. 30-32)
- p. 707, § 280, s.v. ὑμεῖς <ἐξ> ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν ὄντες, οἱ δὲ καὶ τινὲς αὐτῶν ἔτι ζῶντες, corriger :  
οἱ δὲ καὶ τινες αὐτῶν ἔτι ζῶντες : [...] le tour équivaut à ὑμεῖς [μὲν]..., οἱ δὲ καί ; les participes [...] sont apposés [...] aux sujets ὑμεῖς et οἱ δὲ καὶ τινες αὐτῶν ([...] dans le cas de οἱ δὲ καί, l'ajout de la précision τινες αὐτῶν [...]) ; la particule καί est adverbiale [...] : le plus simple est [...] de traiter τινες αὐτῶν comme une apposition

- p. 732, § 295, s.v. Τοιαῦτα, l. 3, ajouter à la fin :  
On doit la bonne ponctuation de ce passage à Bekker (1823, 489, et 1824, 395).
- p. 742, § 304, s.v. ὡς ἐπιβουλευομένης μὲν ὑπὸ Φιλίππου τῆς Ἑλλάδος, ὑμῖν δὲ προσήκον προορᾶν ταῦτα καὶ μὴ προΐσθαι τὰ τῶν Ἑλλήνων, l. 3, ajouter :  
 ici, ὡς signifie « au motif que » et introduit les deux participes absolus (cause), le premier au génitif, le second impersonnel à l'accusatif (KG II.2, § 487.3.b, Anmerk., p. 90),
- p. 743, § 305, s.v. ἔχαιρον, εἰ προσέχει τοῖς πράγμασιν ἤδη καὶ ἐγείρεται ἢ τῶν Ἀθηναίων πόλις, l. 3, ajouter:  
 le verbe ἔχαιρον (sentiment) est complété par une protase [→ § 33 : δεινὸν εἰσῆει] et, inscrit dans le discours indirect introduit par ἀπήγγελλεν (déclaration), renvoie au passé (la concordance des temps n'existe pas en grec) : les Arcadiens « s'étaient réjouis » au moment de l'intervention d'Eschine.
- p. 772, § 320, s.v. ἂν Ἀθηναίων τινὰς εὖρω τοὺς Ἀθηναίους ἐξαπατήσοντας, l. 3-4, corriger :  
 (Οὕτως οὐτε ψεύσομαι φανερώς, οὐτ' ἐπιορκεῖν δόξας πάνθ' ἃ βούλομαι διαπράξομαι, ἂν κτλ.)
- p. 827, n. 29, l. 7, ajouter une virgule :  
 Homère, « poète divinement inspiré en comparaison des autres » (*Poétique*, 1459a.30-31 : θεσπέσιος ἂν φανείη Ὅμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους ; voir aussi 1460a.5),
- p. 857, n. 89, ajouter à la fin :  
Contra, voir De Strycker & Slings 1994, 328 ad 29c4-5 : ἤδη [ἂν]... διαφθαρήσονται, qui suivent Cobet en 30b9 et qui proposent ici de supprimer ἂν (ou, à défaut, d'écrire δὴ à la place).
- p. 867, l. 4, préciser :  
 Dès lors que l'on a affaire à un véritable système hypothétique muni d'une protase notant la même nuance conditionnelle (et non une simple condition : cf. § 153), le tour glisse généralement vers l'irréel du passé, sans que la différence soit toujours nette.
- p. 896, n. 8, préciser :  
 Depuis l'édition princeps, l'ordre des harangues et des plaidoyers politiques de Démosthène est emprunté à ce manuscrit (seuls y sont intervertis les discours *Contre Androtion* et *Contre Aristocrate* ; l'ordre des plaidoyers civils, absents pour la plupart de Y, suit le manuscrit F).
- p. 897, l. 1, préciser :  
 B (Bavaricus) = Munich : Bayerische Staatsbibliothek, gr. 85, XIII<sup>e</sup> siècle.
- p. 897, « Textes grecs seuls », préciser l'entrée :  
 Bekker, I. (1854) : *Demosthenis orationes*, vol. I pars II, edidit Immanuel Bekker, Leipzig.
- p. 897, « Textes grecs seuls », ajouter l'entrée :  
Dindorf, W. (1825) : *Demosthenis orationes*, vol. I, edidit Gulielmus Dindorfius, BT, Leipzig.
- p. 901, « Traductions seules », ajouter l'entrée :  
Harris, E. M. (2018) : *Demosthenes, Speeches 23-26*, translated with introduction and notes by Edward M. Harris, Austin.

- p. 901, « Commentaires seuls », ajouter l'entrée :  
Dindorf, W. (1849) : *Demosthenes, ex recensione Gulielmi Dindorfi*, vol. V, *Annotationes interpretum ad I.–XIX*, Oxford.
- p. 902, « Commentaires seuls », l. 3, corriger l'entrée :  
Paulsen, T. (1999) [...] ~~Frie~~ Trèves.
- p. 902, « Commentaires seuls », ajouter l'entrée :  
Reiske, J. J. (1775) : *Apparatus critici ad Demosthenem*, t. III, Leipzig.
- p. 902, « Commentaires seuls », l. 10, corriger l'entrée et supprimer la n. 22 :  
Seager, J. (1823) : « In DEMOSTHENEM Commentarii – No. III », *The Classical Journal*, 27/LIV, 221-227.
- p. 908, « II. Autres sources anciennes », ajouter l'entrée :  
De Strycker, É. & Slings, S. R. (1994) : *Plato's Apology of Socrates : a literary and philosophical study with a running commentary*, edited and completed from the papers of the late E. de Strycker, S.J. by S. R. Slings, Leyde-New York-Cologne.
- p. 914, « Ouvrages critiques », ajouter l'entrée :  
Choustoulaki, G. (2019) : « [Demosthenes] 25 *Against Aristogeiton* : A Reconsideration », *Rosetta*, 24, 1-20.
- p. 915, « Ouvrages critiques », ajouter l'entrée<sup>3</sup> :  
Daix, D.-A. (2023) : « "Un trop piètre personnage pour le mal qu'il a fait" : Démosthène, *Sur la couronne (XVIII)*, § 142 », *REG*, 136/2, 551-558.
- p. 939, ajouter :  

<i>Contre Leptine (XX)</i>	
[...]	
28	308
[...]	
61	320
[...]	
77	316, 509
- p. 939, ajouter :  

<i>Contre Midias (XXI)</i>	
[...]	
58	284, 648
[...]	
114	96 n. 337, 298, 399
[...]	
205	296, 483 n. 320, 628
[...]	
209	213 n. 832, 286, 666

---

<sup>3</sup> Cet article, dont la publication a été confirmée après la mise sous presse de l'ouvrage, complète le commentaire p. 386 s.v. τῆς τούτου δόξης.

- p. 940, ajouter :

*Contre Nééra* (LIX)

27	782
110-111	628 n. 593

- p. 940, ajouter :

*Contre Timocrate* (XXIV)

[...]	
205	308

- p. 941, ajouter :

*Première Olynthienne* (I)

[...]	
16	639 n. 628

- p. 945, 952 et 957, ajouter :

*Sur les forfaitures de l'ambassade* (XIX)

[...]	
19	[...] 173 n. 680, 206 n. 799, 219 n. 860
[...]	
153	[...] 867 et n. 31
[...]	
280	[...] 625, 645 n. 634, 700

- p. 968, ajouter avant « Thucydide » :

*Theognidea*

153-154	572
---------	-----

- p. 984, supprimer :

~~iotacisme — 219~~